

TransELTE 2024

26th Conference in Translation Studies

Department of Translation and Interpreting, Eötvös Loránd University (ELTE FTI)

Hungarian Office for Translation and Attestation (OFFI)

20–22 March 2024

1088 Budapest, Múzeum körút 4.

Fit-for-Market Directions in Language Mediation – training, research, practice

Registration

Wednesday 20 March 2024

Building A, Great Faculty Hall ([Link to the online broadcast](#))

Chair: Márta Seresi (ELTE BTK)

9:00–9:20 **Opening**

Orsolya Réthelyi, ELTE, Faculty of Humanities, Vice-Dean for International Affairs

Edina Robin, ELTE, Faculty of Humanities, Institute of Language Mediation, Director

Plenary session

9:20–9:50 Lieve Macken (Ghent University) *Translated to be read: evaluation of translation methods through quality, linguistic features and the reader's lens*

9:50–10:20 Sonia Vandepitte (Ghent University) *Teaching translation with generative AI in an L2 translation class*

10:20–10:30 *Discussion*

Coffee break

Presentations

10:50–11:10 Klaudia Bednárová-Gibová (University of Prešov) *Socio-Psychological Coordinates of Translators' Modus Operandi in the Present-day Translation Market: The Experience from Slovakia*

11:10–11:30 Raquel Lázaro Gutiérrez (University of Alcalá) *Mental Health For All, results of an international project about multilingual communication, translation and interpreting in mental healthcare settings*

11:30–11:50 Wojciech Figiel (University of Warsaw) *Accessibility of interpreting to people with visual impairments: research, training and practice*

11:50–12:00 *Discussion*

Lunch Break

Wednesday 20 March 2024

Building A, Great Faculty Hall ([Link to the online broadcast](#))

Nederlands^{talige} Sessie

Network of Dutch-language Translators and Interpreters (NVVT NEM)

Chair: Réka Eszenyi (ELTE BTK)

13:00–13:20 **Opening**

Desirée Bonis, Ambassador of the Kingdom of the Netherlands,

Zsuzsanna Lénárt, Head of Post, the Diplomatic Representation of the Flemish Government

Orsolya Réthelyi, ELTE, Vice-Dean, Department of Dutch Studies, Head of Department

Marketa Stefkova, Comenius University, Bratislava, NVVT NEM, Chair

Presentations

13:20–14:00 Katalin Balogh (KU Leuven) *Snapt u wat ik zeg? Het uitbouwen van netwerken voor tolken en opleidingen* (“Can you understand me?” Building networks between legal interpreters and training institutes)

14:00–14:30 Rena Zendedel (Utrecht University) *Informeel tolken in medische settings* (Informal interpreting in medical settings)

14:30–14:40 *Discussion*



Coffee break

15:00–15:30 Marketa Stefková (Comenius University, Bratislava) *Tolken in crisis: vrijwillige tolken opleiden in Slowakije* (Training for ad hoc interpreters in Slovakia)

15:30–16:00 Pavlína Knap-Dlouhá (Palacký University, Olomouc) *Tolken in adoptieprocedures* (Interpreting in adoption procedures)

16:00–16:10 *Discussion*

16:10–16:20 **Closing:** Réka Eszenyi (ELTE BTK)

Wednesday 20 March 2024

Building F, Department of Translation and Interpreting

Alumni meeting

Organisers: Enikő Benedek (ELTE FTT), Szilárd Szilávik (ELTE FTT), Judit Sereg (ELTE FTT)

16:30–16:40 **Opening**

Csilla Pataky, Head of ELTE Alumni Centre

16:40–17:00 **Award ceremony** (Kerényi Hall)

Péter Barta (ELTE FTT) *Presentation of the joint project of ELTE FTT and the Hungarian winners of the French Legion of Honour and the Order of National Merit: France in the arts*

Guest: András Fáber, Association des décorés hongrois de l'Ordre national de la Légion d'honneur et de l'Ordre national du Mérite

17:00–19:00 **Speed dates with the profession** (First floor)



ELTE | ALUMNI

Thursday 21 March 2024

Building A, Great Faculty Hall ([Link to the online broadcast](#))

Chair: Kinga Klaudy (ELTE BTK)

9:00–9:10 Opening

Krisztina Károly, Eötvös Loránd University, Head of Doctoral School of Linguistics

Plenary session

9:10–9:40 Pál Heltai (Szent István University) *Fordításelmélet, fordítóképzés és gépi fordítás* (Translation theory, translator training and machine translation)

9:40–10:10 Péter Csátár (University of Debrecen) *Kognitív transzlatólógia: több kérdés, mint válasz?* (Cognitive translatology: more questions than answers?)

10:10–10:20 *Discussion*

Presentations of the Translation Studies Doctoral Program

10:20–10:40 Réka Gabányi: *Közösségi tolmácsok kompetenciái, különös tekintettel az egészségügyi tolmácsolásra* (Competences of community interpreters with a particular focus on medical interpreting)

10:40–11:00 Izolda Engel: *Jogi szakfordítás: közhírtetőség a szövegen innen és túl* (Translating judicial documents: clarity within and beyond the text)

11:00–11:10 *Discussion*

Coffee break

11:30–11:50 Boglárka Fanni Tóth: *Számítógéppel támogatott konsekutív tolmácsolás* (Computer-aided consecutive interpreting)

11:50–12:10 Szilárd Szlávik: *Lektorált humán fordítások és utószerkesztett gépi fordítások összehasonlítása* (The comparison of revised human and post-edited machine translations)

12:10–12:30 Edina Robin, Réka Gabányi, Gabriella Nagy, Boglárka Fanni Tóth: *Az ELTE FIT végzett hallgatóinak karrierútja – pályakövetési felmérés* (Career paths of ELTE FIT graduates)

12:30–12:40 *Discussion*

12:40–14:00 *Lunch break*

Thursday 21 March 2024

Building A, Great Faculty Hall ([Link to the online broadcast](#))

TranslatingEurope Workshop

Quality and efficiency in translation – is it worth cutting corners?

Chair: Edina Robin (ELTE BTK)

14:00–14:15 **Opening**

Nikola Kunte, Directorate-General for Translation, European Commission

Presentations

14:15–14:45 Ingemar Strandvik (Directorate-General for Translation, European Commission)

Translation quality and the role of specifications

14:45–15:15 Ágnes Farkas (Directorate-General for Translation, European Commission) *How does AI*

help the European Commission?

15:15–15:45 Joss Moorkens (Dublin City University) *Quality, quantification and automation in translation*

15:45–15:55 *Discussion*

Coffee break

16:15–17:15 **Panel discussion:** *The disappearing translator – an endangered profession?*

Moderator: Réka Eszenyi (ELTE BTK)

Participants: Joss Moorkens (Dublin City University), Lieve Macken (Ghent University), Ágnes Farkas (Directorate-General for Translation), Ingemar Strandvik (Directorate-General for Translation), Szilárd Szilávik (ELTE BTK)

Discussion

17:30–19:00 *Reception*

Friday 22 March 2024

Károlyi–Csekonics palace, 1088 Budapest, Reviczky u. 6.

[Registration](#)

OFFI Academy

Quality and competitiveness in language mediation in the public sector

Welcome drink

Moderator: Novakov Annamária

Opening

9:05–9:10 Representative of the Ministry of Justice

9:10–9:40 Director of the Hungarian Office for Translation and Attestation (OFFI)

Plenary session

Chair: Levente Péter Nagy (OFFI)

9:40–10:10 Henrik Nilsson (European Association for Terminology) *“Terminology Mediation”?*

10:10–10:40 Barbara Heinisch (University of Vienna) *Teaching ChatGPT in translation training with a focus on terminology*

10:40–11:10 Arle Lommel (CSA Research) *The authenticity of translation in the age of AI*

11:10–11:20 *Discussion*

Coffee break

Presentations

Chair: Szilvia Szoták (OFFI)

11:40–12:00 Krisztina Sárosi-Márdírosz (Sapientia Hungarian University of Transylvania, Târgu-Mureş) *A hitelesítés romániai gyakorlata* (The practice of certifying translations in Romania)

12:00–12:20 Gizella Szabó Mihály (Constantine the Philosopher University in Nitra) *Hiteles fordítás és hites fordítók Szlovákiában* (Certified translations and translators in Slovakia)

12:20–12:40 Emil Lulić (VMNT, Subotica) *A hiteles fordítás kihívásai Szerbiában* (The challenges of certifying translations in Serbia)

12:40–13:00 Zsolt Varga (OFFI) *A bírósági tolmácsolás és a hiteles fordítás Ausztriában* (Court interpreting and certified translation in Austria)

13:00–13:10 *Discussion*

13:10–14:00 *Reception*

14:00–14:10 **Discussion** – Arle Lommel on video call from the United States

14:00–14:50 **Panel discussion:** *Trends and challenges in the translation industry*

Moderator: Szilvia Szoták (OFFI)

Participants: Zsuzsanna Lakatos-Báldy (MFTE), Miklós Bán (Proford), Patrícia Beták (SZOFI), Szilvia Szoták (OFFI), Levente Péter Nagy (OFFI)

14:50–15:20 **Book presentations**

Moderator: Dóra Mária Tamás (OFFI)

Tamás, D. M. (ed.) *Terminológiastratégia és jogi alapterminusok holland, orosz, spanyol és portugál nyelven* (Terminology strategy and basic legal terms in Dutch, Russian, Spanish and Portuguese)

Participants: Márta Kántor-Faragó (DE), Eszter Sermann (SZTE), György Miklós Palásthy

Klaudy, K., Robin, E., Seidl-Péché, O. (eds) *Bevezetés a fordítás és a tolmácsolás kutatómódszertanába II.* (Introduction to research methodology in translation and interpreting II.)

Participants: Kinga Klaudy (ELTE), Edina Robin (ELTE), Olívia Seidl-Péché (ELTE), Márta Seresi (ELTE), Márta Lesznyák (SZTE), Judit Bóna (ELTE), Mária Bakó (SZTE)

16:50–17:00 **Closing**

The conference presentations will be in Hungarian, Dutch and English, simultaneous interpretation will be provided on site.

Supported by the University Excellence Fund of Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary (ELTE)